

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 152

A. TITEL

*Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag van 8 april 1960 tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland
tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding
(Eems-Dollardverdrag);
's-Gravenhage, 17 november 1975*

B. TEKST**Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag van 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag)**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

GELEID DOOR DE WENS artikel 39 van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) volgens artikel 39, derde lid, in overeenstemming te brengen met het op 15 maart 1960 te Genève tot stand gekomen Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart,

Hebben overeenstemming bereikt over het volgende:

Artikel 1

Artikel 39, eerste lid, van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) wordt als volgt gelezen:

„In geval van aanvaring tussen zeeschepen of tussen zeeschepen en binnenschepen in de Eemsmonding is het op 23 september 1910 te Brussel ondertekende Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring van toepassing. Indien bij een aanvaring van schepen in de Eemsmonding uitsluitend binnenschepen zijn betrokken, is het op 15 maart 1960 te Genève gesloten Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart van toepassing. Indien een der genoemde Verdragen wordt gewijzigd, is het gewijzigde Verdrag, zodra dit voor beide Verdragsluitende Partijen in werking is getreden, van toepassing”.

Artikel 2

Deze Overeenkomst geldt eveneens voor het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het gedeelte.

Abkommen zur Änderung des Vertrages vom 8. April 1960 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland —

IN DEM WUNSCH, Artikel 39 des am 8. April 1960 in Den Haag unterzeichneten Vertrages über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) nach Artikel 39 Absatz 3 dieses Vertrages mit dem am 15. März 1960 in Genf geschlossenen Übereinkommen zur Vereinheitlichung einzelner Regeln über den Zusammenstos von Binnenschiffen in Übereinstimmung zu bringen —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 39 Absatz 1 des am 8. April 1960 in Den Haag unterzeichneten Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) erhält folgende Fassung:

„Im Falle eines Zusammenstoszes von Seeschiffen oder von See- und Binnenschiffen in der Emsmündung findet das in Brüssel am 23. September 1910 unterzeichnete Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstos von Schiffen Anwendung. Sind an einem Zusammenstos von Schiffen in der Emsmündung ausschliesslich Binnenschiffe beteiligt, so findet das am 15. März 1960 in Genf geschlossene Übereinkommen zur Vereinheitlichung einzelner Regeln über den Zusammenstos von Binnenschiffen Anwendung. Wenn eines der vorbezeichneten Übereinkommen geändert wird, findet das geänderte Übereinkommen, sobald es für beide Vertragsparteien in Kraft getreten ist, Anwendung“.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk in Bonn uitgewisseld worden.

Artikel 4

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 17de november 1975, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) M. VAN DER STOEL

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,
(w.g.) A. M. OBERMAYER

Artikel 3

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 17. November 1975 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der
Niederlande
(gez.) M. VAN DER STOEL

Für die Bundesrepublik
Deutschland
(gez.) A. M. OBERMAYER

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 3.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

J. GEGEVENS

Van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, tot wijziging van welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 69. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 116.

Van het op 15 maart 1960 te Genève tot stand gekomen Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Franse en de Duitse tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 88; een vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trb.* 1966, 192.

Van het op 23 september 1910 te Brussel ondertekende Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring, naar welk Verdrag in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1913, 74. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 223.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* december 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.